

Минобрнауки России
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации

Кузьмина Л.Г.



17.05.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.01 Профессиональное общение на иностранном языке

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

41.04.01 Зарубежное регионоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Евразийские исследования

3. Квалификация (степень) выпускника:

магистр

4. Форма обучения:

Очная

Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: перевода и профессиональной коммуникации

5. Составители программы:

Петрсян Жанна Вараздатовна

6. Рекомендована: НМС ф-та РГФ (протокол №8 от 23.05.2023)

7. Учебный год:

2023-2024 и 2024-2025

8. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель курса: развитие у студентов иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивающей и успешную деятельность в различных сферах международно-политического, информационного, политико-правового и культурных пространств, а также формирование компетенций, необходимых для использования английского языка в учебной и научной деятельности.

Задачи:

научить студентов

- вести беседу на английском языке, участвовать в дискуссии по темам в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения;
- воспринимать и обрабатывать информацию на английском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудиовизуальных источников в рамках изучаемых тем;
- синхронно воспринимать и документировать мультимедийную информацию на языке

региона специализации;

- вести индивидуальную или групповую аналитическую работу на базе оригинальной зарубежной информации на иностранном языке
- вести переговоры, самостоятельно вести беседы с зарубежными представителями по различным аспектам двусторонних отношений, а также международных отношений в целом, на иностранном языке в рамках своей компетенции;
- осуществлять информационно-аналитическую работу с различными источниками на английском языке;
- осуществлять подготовку и делать публичные выступления на английском языке на профессиональные и научные темы;
- представлять информационные материалы широкой аудитории с применением мультимедийных средств на английском языке, в том числе в вебинарной комнате;
- выполнять письменный и устный перевод письменных и звучащих текстов средней и высокой трудности, в том числе документов по профессиональной тематике с английского на русский и с русского на английский;
- реферировать и аннотировать на английском языке печатные и аудиовизуальные материалы по изучаемой тематике;
- переводить материалы с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;
- уметь применять современные информационные технологии для обработки и редактирования информации;
- самостоятельно проводить проектное исследование по выбранной тематике.

9. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Обязательная дисциплина базовой части учебного плана.

10. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

| Код и название компетенции | Код и название индикатора компетенции | Знания, умения, навыки |
|----------------------------|--|--|
| ПК-1 | <p>владение навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на языке (языка) региона специализации;</p> <p>воспринимать на слух устную и письменную речь на английском языке;</p> <p>понимать основное содержание текста и запрашиваемой информации;</p> <p>детально воспринимать текст;</p> | <p>знать:</p> <p>основные принципы аналитического чтения и виды аудирования;</p> <p>основные принципы аннотирования и реферирования текстов;</p> <p>методы работы с материалами СМИ и статистическими источниками; методы обработки цифровых данных ;</p> <p>уметь:</p> <p>воспринимать и понимать информацию, излагаемую в разных видах текстов;</p> <p>анализировать звуковое сообщение на основе полного понимания звучащего текста;</p> <p>отделять главную информацию от второстепенной; анализировать проблемы и процессы, затрагиваемые в печатных и аудиотекстах .</p> <p>владеть (иметь навык(и)):</p> <p>навыками работы с разными видами текстов;</p> <p>навыками аннотирования и реферирования всех видов текстов;</p> <p>навыками анализа и обработки устных и письменных текстов</p> |
| ПК-2 | <p>владение навыками двустороннего устного и письменного перевода, направленного обеспечения профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации</p> | <p>знать:</p> <p>основные правила составления дипломатических документов, соглашений, контрактов, программ, мероприятий;</p> <p>принципы последовательного перевода;</p> <p>уметь:</p> <p>составлять дипломатические документы, проекты соглашений, контрактов, программ мероприятий; проводить последовательный перевод.</p> <p>владеть (иметь навык(и)):</p> <p>практическими навыками по дипломатической переписке, проведению бесед, организации приемов, встреч.</p> |

| Код и название компетенции | Код и название индикатора компетенции | Знания, умения, навыки |
|----------------------------|---|---|
| ПК-4 | владение навыками синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на (языка) специализации | <p>знать:</p> <p>способы, виды и типы восприятия информации;</p> <p>виды текстов, представленные в мультимедийном пространстве;</p> <p>стратегии аудирования.</p> <p>основы переводческой скорописи.</p> <p>основы лексико-грамматического оформления устных и письменных текстов в мультимедийном</p> <p>уметь:</p> <p>фрагментировать, обобщать и структурировать разные виды мультимедийной информации;</p> <p>пользоваться условными обозначениями, применяемыми в транскрипции скорописи.</p> <p>владеть (иметь навык(и)):</p> <p>навыками извлечения содержательно значимых фактов из традиционных источников информации (официальные сообщения, материалы СМИ, статистические данные и т.д.); навыками фрагментирования, структурирования, документирования разных видов мультимедийных текстов.</p> |
| | | |
| | | |
| | | |

11. Объем дисциплины в зачетных единицах/час:

7/252

Форма промежуточной аттестации:

Зачет/экзамен

12. Виды учебной работы

| Вид учебной работы | Семестр 1 | Семестр 2 | Семестр 3 | Всего |
|--------------------------|-----------|-----------|-----------|-------|
| Аудиторные занятия | 34 | 32 | 26 | 92 |
| Лекционные занятия | | | | 0 |
| Практические занятия | 34 | 32 | 26 | 92 |
| Лабораторные занятия | | | | 0 |
| Самостоятельная работа | 38 | 40 | 46 | 124 |
| Курсовая работа | | | | 0 |
| Промежуточная аттестация | 0 | 0 | 36 | 36 |
| Часы на контроль | | | 36 | 36 |

| Вид учебной работы | Семестр 1 | Семестр 2 | Семестр 3 | Всего |
|--------------------|-----------|-----------|-----------|-------|
| Всего | 72 | 72 | 108 | 252 |

12.1. Содержание дисциплины

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК |
|-----|--|---|--|
| 1 | Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке. | <p>Лексика</p> <p>Знакомство с основными понятиями реферирования и аннотирования, требования к реферированию и аннотированию, основные части, кли е.</p> <p>Аудирование</p> <p>Вебинар Основы реферирования и аннотирования разных видов текстов .</p> <p>Просмотр видео новостей по теме Основные тенденции развития политически систем в страна Евросоюза с последующим реферированием и аннотированием.</p> <p>Чтение</p> <p>Чтение статей по теме Основные тенденции развития политически систем в страна Евросоюза с последующим реферированием и аннотированием.</p> <p>Говорение</p> <p>Устное реферирование статей по тематике курса. Подготовка обзора прессы по заданной тематике.</p> <p>Письмо</p> <p>Подготовка аналитически рефератов на литературу по теме Региональная политика .</p> | ЭУМК "English for european studies" |

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК |
|-----|---------------------------------|---|--|
| 2 | Миграционный кризис в Европе. | <p>Лексика</p> <p>Причины и исторические предпосылки миграционного кризиса в Европе, анализ проблемы в Сирии и Дании, возможные пути выхода из сложившейся ситуации, миграционный кризис и рост террористической активности в Европе, националистические движения в Европе как результат беспорядков, вызванных кризисом; участие разных европейских стран в решении проблемы.</p> <p>Аудирование</p> <p>просмотр видео интервью Антонио Гутерреса “Refugees have the right to be protected”, презентации Мелисы Леминг “Let’s help refugees thrive, not survive”, а также аналитические и новостные программ по заданной проблематике, обсуждение и реферативное изложение увиденного.</p> <p>Чтение</p> <p>Ознакомительное, аналитическое и изучающее чтение статей “Europe’s refugee opportunity”, “Saving refugees to save Europe”, “Ten ways to manage the migrant crises”, а также научно-популярные, публицистический и новостные статей по заявленной тематике. Основы реферирования и аннотирование статей.</p> <p>Говорение</p> <p>Монолог-рассуждение, беседа, дебаты по заданной тематике. Реферирование статей по заданной тематике.</p> | ЭУМК "English for european studies" |

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК |
|-----|---|--|--|
| 3. | Индивидуальный проект по теме Основные тенденции развития политически систем в страна Евросоюза | <p>Подготовка обзора прессы в рамка темы Экономический и политический кризис в страна Евросоюза. Будущее Евросоюза . Реферирование и аннотирование статей.</p> <p>Письмо</p> <p>Участие в опроса и и анализ (интерактивное задание). Письменный перевод статей с английского на русский язык (интерактивное задание). Написание эссе по заданной тематике. Участие в форума (интерактивное задание). Написание лексически тестов по пройденному материалу. Аннотирование разны видов текстов по заданной тематике. Основы скорописи.</p> | ЭУМК "English for european studies" |
| 4. | Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке. | <p>Говорение</p> <p>Структура аналитической записки.</p> <p>Рекомендации по написанию аналитического досье.</p> <p>Письмо</p> <p>Подготовка аналитически досье по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской едерации и английском языке.</p> | |
| 5. | Индивидуальный проект по теме Написание аналитической статьи в рамка проектной работы. | <p>Написание аналитической статьи по отдельным странам, регионам, организациям, деятелям с использованием источников на государственном языке Российской едерации и английском языке.</p> | |

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК |
|-----|---|--|--|
| 6 | Современное искусство проблемы и развития. в культура и Европе: тенденции | <p>Лексика</p> <p>Понятия культуры и искусства в современной Европе. Цели искусства. Виды современного искусства. Искусство и ремесло. Особенности современного европейского искусства, его критика и анализ. Основные направления современного искусства. Европейское искусство и современные технологии. Критерии ценности произведений искусства.</p> <p>Аудирование</p> <p>просмотр видео Алена де Ботона “ hat is art for ” о функция искусства, интервью Брайана Эно об отличии искусства от ремесла и анализ современного европейского искусства (On art), а также просмотр аналитически и новостны программ об особенностях , вида и проблема современного европейского искусства (hat's the difference between Art and Craft).</p> <p>Чтение</p> <p>Ознакомительное, поисковое и изучающее чтение научно- популярны , публицистический и новостны статей по заявленной тематике (Art of the 21 century и т.д.).</p> <p>Говорение</p> <p>Монолог-высказывание и диалоги по заявленной тематике . Устное реферирование статей. Стратегия написания презентации. Участие в дискуссия , форума (интерактивное задание) и вебинара (интерактивное задание) по заданной тематике, реферирование статей. Подготовка обзора прессы по заданной тематике.</p> | ЭУМК "English for european studies" |

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК |
|-----|--|--|--|
| 7. | Основы последовательного перевода и скорописи. | <p>Лексика Основы устного последовательного перевода и переводческой скорописи. Разные виды переводчески символов. Переводческие аблоны. Аудирование Прослу ивание аудиозаписей и просмотр видео для практики устного последовательного перевода. Упражнения на слу овое восприятия и тренировку памяти. Чтение Выполнение упражнений к основным текстам. Смысловой анализ текстов. Говорение Устный последовательный перевод бесед и выступлений. Письмо Выполнение упражнений по основам универсальной переводческой скорописи и вертикальной организации записей.</p> | ЭУМК "English for european studies" |
| 8. | Индивидуальный проект по тематике курса. | | |
| 9. | Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода. | Составление и перевод дипломатически документов на русском и английском языка (интерактивное задание в Google docs). | ЭУМК "English for european studies" |
| 10. | Групповой проект по теме Дипломатическая переписка и дипломатические документы | Составление и перевод дипломатически документов на русском и английском языка (интерактивное задание в Google docs). | |
| | Итого: | | |

12.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) | Лекционные занятия | Практические занятия | Лабораторные занятия | Самостоятельная работа | Всего |
|-------|---|--------------------|----------------------|----------------------|------------------------|-------|
| 1 | Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке. | 9.2 | 9.2 | | 12.4 | 30 |
| 2 | Миграционный кризис в Европе. | 9.2 | 9.2 | | 12.4 | 30 |
| 3 | Индивидуальный проект по теме Основные тенденции развития политической систем в странах Евросоюза | 9.2 | 9.2 | | 12.4 | 30 |
| 4 | Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке. | 9.2 | 9.2 | | 12.4 | 30 |
| 5 | Индивидуальный проект по теме Написание аналитической статьи в рамках проектной работы. | 9.2 | 9.2 | | 12.4 | 30 |
| 6 | Современное искусство проблемы и развития. в культуре и Европе: тенденции | 9.2 | 9.2 | | 12.4 | 30 |
| 7 | Основы последовательного перевода и скорописи. | 9.2 | 9.2 | | 12.4 | 30 |

| № п/п | Наименование темы (раздела) | Лекционные занятия | Практические занятия | Лабораторные занятия | Самостоятельная работа | Всего |
|-------|---|--------------------|----------------------|----------------------|------------------------|-------|
| 8 | Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода. | 9.2 | 9.2 | | 12.4 | 30 |
| 9 | Групповой проект по теме Дипломатическая переписка и дипломатические документы | 9.2 | 9.2 | | 12.4 | 30 |
| 10 | Индивидуальный проект по теме Написание аналитической статьи в рамках проектной работы. | 9.2 | 9.2 | | 12.4 | 30 |
| 11 | Итого: | | | | | |
| | | 90 | 90 | 0 | 120 | 300 |

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Своевременно выполнять интерактивные задания на Образовательном портале ВГУ из-за временных ограничений на выполнении большинства из них ; активно участвовать в таких видах деятельности как вебинары и форумы.

14. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Гусякова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гусякова. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675 |
| 2 | Теория дискурса и текста: сборник заданий : учебное пособие / Д. А. Холина, О. В. Спиридовский. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-202.pdf >. |
| 3 | Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : [учебное пособие] / С.К. омин. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2006. - 253, [3]с. |

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 4 | Гуслякова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гуслякова. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675 (05.07.2019) |
| 5 | Боголюбова Н. М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен : учебное пособие / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. - СПб: Издательство СПбКО, 2009. - 416 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=209858 . |
| 6 | Гри аева Л. И. Особенности использования языка и культурная идентичность коммуникантов / Л. И. Гри аева. - Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2007. - 261 с. |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|----------|
| 1 | |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

| № п/п | Источник |
|-------|----------|
| | |

15. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | учебные пособия, задания, статьи, видео и аудио материалы, адреса сайтов, доступные на странице курса (oodle) с пометкой дополнительные материалы . |

16. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости):

OfficeSTD 2013 RUS OLP NL Acdmc WinSvrStd

2012 RUS OLP NL Acdmc 2Proc WinPro 8 RUS

Upgr OLP NL Acdmc

Office Standard 2019 Single OLV NL Each AcademicEdition Additonal Product

Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwLd NR

Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr.Web Desktop Stcurity Suite

17. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Мультимедийный проектор MP515 Digital Projector, экран настенный 213*280, комплект звукоусилительного оборудования DIALOG -203, ноутбук Dell Inspiron N 5110 на базе процессора Intel Core I 5 2410 2,3 ГГц Turbo Boost 2,9 ГГц, мультимедийный проектор HEK.

18. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Разделы дисциплины (модули) | Код компетенции | Код индикатора | Оценочные средства для текущей аттестации |
|-------|--|-----------------|----------------|---|
| 1 | Основы реферирования и аннотирования статей на английском языке. | | | КИМ No1 КИМ No2 |
| 2 | Миграционный кризис в Европе. | | | КИМ No1 КИМ No2 |
| 3 | Индивидуальный проект по теме Основные тенденции развития политических систем в странах Евросоюза | | | КИМ No1 КИМ No2 |
| 4 | Подготовка и написание аналитической статьи на английском языке. | | | КИМ No1 КИМ No2 |
| 5 | Индивидуальный проект по теме Написание аналитической статьи в рамках проектной работы. | | | КИМ No1 КИМ No2 |
| 6 | Современное искусство проблемы и развития. в культуре и Европе: тенденции | | | КИМ No1 КИМ No2 КИМ No3 КИМ No4 КИМ No5 |
| 7 | Основы последовательного перевода и скорописи. | | | КИМ No1 КИМ No2 |
| 8 | Дипломатическая переписка и дипломатические документы. Грамматические и лексические трудности перевода. | | | КИМ No1 КИМ No2 |
| 9 | Групповой проект по теме Дипломатическая переписка и дипломатические документы | | | КИМ No1 КИМ No2 |
| 10 | Индивидуальный проект по теме Написание аналитической статьи в рамках проектной работы. | | | КИМ No1 КИМ No2 |

Промежуточная аттестация

форма контроля - Зачет, Экзамен

Оценочные средства для промежуточной аттестации

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

19.3.1 Перечень вопросов к зачету:

1. Устный последовательный перевод видеовыступления.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в форме текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме(а): устного опроса (мультимедийная презентация) и оценки результатов практической деятельности (проектное исследование). Критерии оценивания приведены в приложении.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены в приложении.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены в приложении.